

No. 40833

**Netherlands
and
Republic of Korea**

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea (with administrative arrangement). The Hague, 3 July 2002

Entry into force: 1 October 2003 by notification, in accordance with article 20

Authentic texts: Dutch, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 December 2004

**Pays-Bas
et
République de Corée**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée (avec arrangement administratif). La Haye, 3 juillet 2002

Entrée en vigueur : 1er octobre 2003 par notification, conformément à l'article 20

Textes authentiques : néerlandais, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 décembre 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Korea

(hierna genoemd „de Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de twee landen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, en

Wensend dubbele dekking onder de stelsels van sociale zekerheid van beide landen te voorkomen voor personen die zich verplaatsen tussen of werken op hun onderscheiden grondgebieden,

Zijn als volgt overeengekomen:

DEEL 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de volgende begripsomschrijvingen van toepassing. Verstaan wordt onder:

- a. „Korea”, de Republiek Korea, en
„Nederland”, het Koninkrijk der Nederlanden;
- b. „grondgebied”:
 - i. met betrekking tot Korea, het grondgebied van de Republiek Korea, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
- c. „onderdaan”:
 - i. met betrekking tot Korea, een onderdaan van de Republiek Korea als omschreven in de Nationaliteitswet, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;
- d. „bevoegde autoriteit”:
 - i. met betrekking tot Korea, de Minister van Gezondheid en Welzijn, en

- ii. met betrekking tot Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
 - e. „instelling”:
 - i. met betrekking tot Korea, de Nationale Pensioen Instelling, en
 - ii. met betrekking tot Nederland, de instelling belast met de uitvoering van de in artikel 2 genoemde wetgeving;
 - f. „wetgeving”: de wetten en voorschriften genoemd in artikel 2;
 - g. „werknemer”: een persoon die in dienst is van een werkgever alsmede elke persoon die in de toepasselijke wetgeving met een werknemer wordt gelijkgesteld.
2. Andere termen en uitdrukkingen die niet in dit artikel zijn omschreven hebben de betekenis die daaraan respectievelijk in de betrokken wetgeving wordt toegekend.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

- 1. Dit Verdrag is van toepassing
 - a. met betrekking tot Korea, op de Nationale pensioenwet, en
 - b. met betrekking tot Nederland, op de wetgeving inzake:
 - i. de ouderdomsverzekering;
 - ii. de invaliditeitsverzekering;
 - iii. de nahestaandenverzekering;
 - iv. de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
 - v. de werkloosheidsverzekering;
 - vi. de kinderbijslagen.
- 2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid van dit artikel is dit Verdrag ook van toepassing op alle wetgeving waarbij de in het eerste lid van dit artikel genoemde wetgeving wordt afgeschaft, vervangen, gewijzigd, aangevuld of gecodificeerd.
- 3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de wetten of voorschriften waarbij de bestaande wetgeving van een Verdragsluitende Partij wordt uitgebreid tot een nieuwe categorie uitkeringsgerechtigden, indien de bevoegde autoriteit van die Verdragsluitende Partij, binnen drie maanden na de datum van de officiële publicatie of bekendmaking van bedoelde wetten of voorschriften, de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis stelt dat een dergelijke uitbreiding van het Verdrag niet wordt beoogd.
- 4. Dit Verdrag is niet van toepassing op wetgeving waarbij een nieuwe tak van sociale zekerheid wordt ingesteld, tenzij de Verdragsluitende Partijen daartoe een overeenkomst sluiten.
- 5. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald omvat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wetgeving geen verdragen of andere interna-

tionale overeenkomsten inzake sociale zekerheid, die kunnen worden gesloten tussen een Verdragsluitende Partij en een derde Staat, of wetgeving die wordt uitgevaardigd voor de specifieke uitvoering daarvan.

6. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen betreffende sociale bijstand of op speciale regelingen voor ambtenaren of daarmee gelijkgestelde personen.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij anders bepaald is dit Verdrag van toepassing op:

- a. Personen die aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen zijn of zijn geweest, en
- b. personen die rechten ontlenen aan een in het eerste lid van dit artikel genoemde persoon.

Artikel 4

Gelijke behandeling

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald hebben onderdanen van een Verdragsluitende Partij, wanneer zij verblijven of wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, dezelfde rechten en verplichtingen als onderdanen van die Verdragsluitende Partij met betrekking tot de toepassing van de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing op forfaitaire vergoedingen van bijdragen in overeenstemming met artikel 102 van de Koreaanse wetgeving.

Artikel 5

Betaling van uitkeringen in het buitenland

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald kunnen pensioenen en andere uitkeringen in geval van ouderdom, invaliditeit, nabestaandenpensioenen en kinderbijslagen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij niet worden verminderd, gewijzigd, opgeschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de ontvanger verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald zijn uitkeringen te betalen door een Verdragsluitende Partij aan personen zoals bedoeld in artikel 3 op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij ook betaalbaar aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die verblijven of wonen in de derde Staat, op dezelfde voorwaarden en tot dezelfde hoogte als voor onderdanen van de eerste Verdragsluitende Staat die verblijven of wonen op het grondgebied van de derde Staat.

DEEL II

VASTSTELLING VAN DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 6

Algemene regels

1. Tenzij in dit Deel anders wordt bepaald is, wanneer een persoon werknemer is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van die Verdragsluitende Partij.

2. Wanneer een persoon in hetzelfde tijdvak werknemer is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.

3. Wanneer een persoon zijn vaste woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en als zelfstandige werkzaam is op het grondgebied van beide Verdragsluitende Partijen, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.

4. Wanneer een persoon werknemer is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij en gedurende hetzelfde tijdvak als zelfstandige werkzaam is op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze persoon zijn vaste woonplaats heeft.

Artikel 7

Gedetacheerd werknemer

1. Wanneer een persoon in dienst van een werkgever die een bedrijfsvestiging heeft in een Verdragsluitende Partij door die werkgever wordt uitgezonden naar de andere Verdragsluitende Partij voor een tijdvak dat naar verwachting niet langer zal zijn dan vijf jaar, blijft deze persoon slechts onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Partij, als ware deze persoon tewerkgesteld in die Verdragsluitende Partij. Achtereenvolgende plaatsingen van dezelfde werknemer door dezelfde werkgever worden geteld als één, tenzij zij gescheiden worden door ten minste twaalf maanden. Voor de toepassing van dit lid worden een werkgever en een gelieerde onderneming of dochteronderneming van de werkgever, zoals omschreven in de nationale wetten van de Overeenkomstsluitende Partij van waaruit de persoon werd uitgezonden, beschouwd als dezelfde werkgever.

2. Het eerste lid van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon die is uitgezonden door de werkgever van die persoon vanuit het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar het grondgebied van een

derde Staat, vervolgens door die werkgever wordt uitgezonden vanuit het grondgebied van de derde Staat naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits de persoon was onderworpen aan de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Partij gedurende het tijdvak van tewerkstelling in de derde Staat.

3. Het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing in het geval van een persoon die door een werkgever wordt uitgezonden vanuit het grondgebied van een Verdragsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, indien deze persoon tevens wordt tewerkgesteld op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij door een andere werkgever die op dat grondgebied gevestigd is.

Artikel 8

Zeelieden en bemanning van vliegtuigen

1. Een persoon die als werknemer werkt als een officier of bemanningslid op een schip is slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op grondgebied waarvan de persoon zijn vaste woonplaats heeft.

2. Een persoon die als werknemer werkt als een officier of bemanningslid van een vliegtuig is slechts onderworpen aan de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de hoofdvestiging van de werkgever is gevestigd.

Artikel 9

Diplomatiek en consulaire personeel

1. Niettegenstaande het derde en vierde lid van dit artikel, laat dit Verdrag onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961, of van het Verdrag van Wenen inzake Consulaire Betrekkingen van 24 april 1963.

2. Wanneer een persoon die in dienst is van de overheid, of daarmee wordt gelijkgesteld, of van de plaatselijke overheid van een Verdragsluitende Partij, wordt uitgezonden om te werken op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij van toepassing op de persoon als ware deze persoon tewerkgesteld op haar grondgebied.

3. Wanneer een lokaal aangenomen persoon werkzaam is op een diplomatieke missie of consulaire post van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij van toepassing op deze persoon.

4. Wanneer de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde persoon onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, voldoet de betrokken werkgever aan de verplichtingen die deze wetgeving aan werkgevers oplegt.

Artikel 10

Wijzigingsbepaling

De bevoegde autoriteiten of de door de bevoegde autoriteiten van de twee Verdragssluitende Partijen aangewezen instellingen kunnen overeenkomstigen een uitzondering op de artikelen 6 tot en met 9 toe te staan ten aanzien van bepaalde personen of categorieën van personen, mits de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de Verdragssluitende Partijen.

Artikel 11

Gezinsleden

De bepalingen van artikel 7, artikel 9, eerste en tweede lid, en artikel 10 zijn op analoge wijze van toepassing op de echtgeno(o)t(e) en kinderen die een in deze artikelen beschreven persoon vergezellen van het grondgebied van een Verdragssluitende Partij naar het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij, tenzij zijzelf een bezoldigde werkkring aanvaarden of een pensioen of een uitkering ontvangen krachtens de wetgeving van laatstgenoemde Verdragssluitende Partij.

Artikel 12

Tijdvakken van wonen

Een persoon die is onderworpen aan de wetgeving van een Verdragssluitende Partij in overeenstemming met de bepalingen van dit Deel wordt beschouwd als wonend op het grondgebied van die Verdragssluitende Partij.

DEEL III

ADMINISTRATIEVE EN DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 13

Administratief akkoord

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen stellen door middel van een administratief akkoord de maatregelen vast die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.
2. De verbindingsorganen van de Verdragssluitende Partijen worden aangewezen in dat Akkoord.

Artikel 14

Wederzijdse bijstand

1. De bevoegde autoriteiten en de instellingen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag:

a. verstrekken elkaar, voor zover toegestaan door de wetgeving die zij toepassen, alle informatie die noodzakelijk is voor de toepassing van dit Verdrag;

b. verstrekken elkaar, zo spoedig mogelijk, alle informatie over de door hen voor de toepassing van dit Verdrag genomen maatregelen of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving voor zover deze wijzigingen van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde bijstand wordt kosteloos verleend, behoudens uitzonderingen die worden overeengekomen door bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in het uit hoofde van artikel 13 gesloten Administratief akkoord.

Artikel 15

Vrijstelling van kosten en certificering van documenten

1. Vrijstellingen of verminderingen van belastingen, leges, consulaire rechten of administratieve kosten waarvoor is voorzien in de wetgeving van een Verdragsluitende Partij met betrekking tot het afgeven van een verklaring of document waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van die wetgeving worden uitgebreid tot verklaringen of documenten waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Akten of documenten van officiële aard waarvan overlegging vereist is voor de toepassing van dit Verdrag zijn vrijgesteld van authentisering door diplomatische of consulaire autoriteiten of een dergelijke formaliteit, tenzij de bevoegde autoriteiten of de door de bevoegde autoriteiten aangewezen instellingen anders bepalen.

3. Afschriften van documenten die gecertificeerd zijn als eensluidende afschriften door de instelling van een Verdragsluitende Partij worden als eensluidende afschriften aanvaard door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, zonder nadere certificering. De instelling van elke Verdragsluitende Partij oordeelt in laatste instantie over de bewijskracht van het haar uit enige bron overgelegde bewijsmateriaal.

Artikel 16

Taal van de correspondentie

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Verdragsluitende Partijen zich rechtstreeks tot elkaar wenden in het Engels.

2. Een aanvraag of document kan niet worden geweigerd door de bevoegde autoriteit, de instelling of het verbindingsorgaan van een Verdragsluitende Partij uitsluitend omdat het is gesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 17

Oplossing van geschillen

Meningsverschillen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag worden opgelost door middel van overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

Vertrouwelijkheid van informatie

Tenzij anders wordt vereist door nationale wetten van een Verdragsluitende Partij, wordt informatie betreffende een individu die wordt verstrekt in overeenstemming met dit Verdrag aan de bevoegde autoriteit of de instelling van die Verdragsluitende Partij door de bevoegde autoriteit of de instelling van de andere Verdragsluitende Partij uitsluitend gebruikt ter uitvoering van dit Verdrag en van de wetgeving waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulke door de bevoegde autoriteit of de instelling van een Verdragsluitende Partij ontvangen informatie wordt beheerst door de nationale wetten van die Verdragsluitende Partij inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de vertrouwelijkheid van persoonsgegevens.

DEEL IV

NGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

Overgangsbepaling

Bij de toepassing van artikel 7, eerste lid, worden in het geval van personen die uitgezonden zijn naar het grondgebied van een Verdragsluitende Partij voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, de in dat lid bedoelde tijdvakken van tewerkstelling geacht op die datum aan te vangen.

Artikel 20

Inwerkingtreding

De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste constitutionele of wettelijke procedures. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel 21

Duur en beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht zonder enige beperking van zijn duur. Het kan te allen tijde worden opgezegd door elk van beide Verdrag-sluitende Partijen bij een twaalf maanden tevoren gedane schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 3 juli 2002, in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

R. IJ. M. KUIPERS

Voor de Republiek Korea

KIM YONG-KYOO

Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea

Krachtens artikel 13 van het Verdrag inzake Sociale Zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea

Ondertekend te Den Haag op 3 juli 2002

Zijn de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, namelijk:

voor Nederland,

de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

voor Korea

de minister van Gezondheid en Welzijn

de volgende bepalingen overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Administratief Akkoord wordt onder „Verdrag” verstaan het op 3 juli 2002 te Den Haag ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea.

2. Andere termen hebben de betekenis die er in het Verdrag of in dit Akkoord aan worden toegekend.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. Voor de toepassing van het Verdrag worden als verbindingsorganen aangewezen,

voor Nederland:

- a. voor ouderdoms- en nabestaandenpensioenen: de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen;
- b. voor invaliditeitspensioenen: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland bv, Amsterdam;

voor Korea:

de Nationale Pensioen Instelling, Seoul.

2. Voor de toepassing van het Verdrag en dit Akkoord kunnen de verbindingsorganen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de belanghebbenden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. De verbindingsorganen zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

DEEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 3

Verklaring van detachering

1. Voor de toepassing van dit Deel wordt verstaan onder „instelling”, wat Korea betreft, de Nationale Pensioen Instelling, Seoul, en wat Nederland betreft, de Sociale Verzekeringsbank, Amstelveen.

2. Wanneer de wetten van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn in overeenstemming met artikel 6, leden 2, 3 en 4, artikel 7 en artikel 10 van het Verdrag, verstrekkt de instelling van die Verdragsluitende Partij, op verzoek van een werknemer, werkgever of zelfstandige, een verklaring vermeldend, op grond van het desbetreffende artikel, dat de werknemer of zelfstandige en zijn of haar gezinsleden onderworpen blijven aan die wetten en voor welk tijdvak dit van toepassing is.

Deze verklaring vormt het bewijs dat de genoemde persoon niet onderworpen is aan de wetten inzake verplichte verzekering van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Wanneer een werknemer, aan wie een verklaring is verstrekkt door de instelling van een Verdragsluitende Partij, daarna op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij werknemer wordt van een andere werkgever die gevestigd is op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij, moet de werknemer terstond de instelling van de Verdragsluitende Partij inlichten die de verklaring heeft verstrekkt. Deze instelling deelt dit vervolgens mee aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Een gezinslid zoals omschreven in artikel 11 van het Verdrag, dat daarna werknemer of zelfstandige wordt op het grondgebied van de

Verdragsluitende Partij waarnaar dit gezinslid de werknemer vergezelt, moet terstond de instelling van de Verdragsluitende Partij inlichten die de verklaring aan de werknemer heeft verstrekt.

5. De instelling van de Verdragsluitende Partij die ingevolge dit artikel een verklaring heeft verstrekt zendt afschriften daarvan aan de werknemer en diens werkgever of aan de zelfstandige en aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

DEEL III

BEPALINGEN INZAKE VERIFICATIE EN IDENTIFICATIE

Artikel 4

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Na ontvangst van een aanvraag of om de rechtmatigheid van betalingen vast te stellen, verifieert de instelling van een Verdragsluitende Partij de informatie betreffende de aanvrager en, indien van toepassing, zijn of haar gezinsleden, en zendt deze bewijsstukken tezamen met andere relevante documenten toe aan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, zodat deze laatste de aanvraag verder kan behandelen.

2. Het eerste lid is eveneens van toepassing wanneer de instelling van een Verdragsluitende Partij de andere Verdragsluitende Partij verzoekt een onderzoek te verrichten om de rechtmatigheid vast te stellen van betalingen gedaan aan uitkeringsgerechtigden die wonen of verblijven op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij.

3. De informatie bedoeld in het eerste en tweede lid omvat tevens informatie betreffende adres, werkkring, opleiding, inkomen, gezins-situatie, arbeidsgeschiktheid of gezondheidstoestand.

4. De instellingen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks wenden tot elkaar alsmede tot hun respectieve uitkeringsgerechtigden of de vertegenwoordigers daarvan.

Artikel 5

Identificatie

1. Ter vaststelling van het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de wetgeving van elk van beide Verdragsluitende Partijen is een persoon die onder de werkingssfeer van het Verdrag valt verplicht zich te identificeren door het overleggen van een officieel identiteitsbewijs aan de instelling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij of zij woont.

2. De instelling van die Verdragsluitende Partij identificeert de aanvrager naar behoren aan de hand van dit identiteitsbewijs. Behoorlijke identificatie omvat een paspoort of elk ander geldig door de autoriteiten in de woonplaats van de betrokkenen afgegeven identiteitsbewijs.

3. De instelling van de Verdragsluitende Partij die de aanvrager heeft geïdentificeerd deelt dan de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, door het toezenden van een kopie van het identiteitsbewijs, mee dat de identiteit van de aanvrager naar behoren is geverifieerd.

Artikel 6

Verificatie in geval van ziekte en invaliditeit

1. Op het verzoek van de instelling van een Verdragsluitende Partij wordt de verificatie van administratieve en medische informatie betreffende aanvragers van of gerechtigden tot ziekte- en invaliditeitsuitkeringen van een Verdragsluitende Partij die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, uitgevoerd door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Voor de beoordeling van de mate van arbeidsongeschiktheid maken de instellingen van beide Verdragsluitende Partijen gebruik van de door de instelling van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, maar zij behouden niettemin het recht om de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te laten onderzoeken door een arts van hun eigen keus of om de belanghebbende op te roepen om een geneeskundig onderzoek te ondergaan op het grondgebied van de bevoegde Staat.

3. De belanghebbende is verplicht om te voldoen aan een verzoek zoals bedoeld in het tweede lid door te verschijnen voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent om medische redenen niet in staat te zijn zich te begeven naar het grondgebied van de Staat waar hij door de instelling is opgeroepen, moet hij die instelling onmiddellijk inlichten. Alsdan is hij verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door de instelling. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten voor zijn ongeschiktheid tot reizen alsmede de verwachte duur van deze ongeschiktheid.

4. De kosten van het onderzoek en, in gevallen waarin het onderzoek wordt verricht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarvan de instelling om het onderzoek verzoekt, worden de reis- en verblijfskosten betaald in overeenstemming met de wetgeving of praktijk van die Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

Weigering te betalen, schorsing, intrekking

Op grond van de in dit Akkoord beschreven informatie en onderzoeken kan de instelling van een Verdragsluitende Partij een ouderdomspensioen, invaliditeitspensioen of nabestaandenpensioen of kinderbijslagen weigeren te betalen of opschorten of intrekken indien, naar haar oordeel, de aanvrager of uitkeringsgerechtigde die verblijft of woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij een vereist onderzoek niet ondergaat of de instelling van de andere Verdragsluitende Partij, naar gelang van het geval, een krachtens dit Akkoord vereist onderzoek niet verricht.

DEEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 8

Formulieren en procedures

1. De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Partijen komen de voor de uitvoering van het Verdrag en dit Akkoord noodzakelijke formulieren en procedures overeen.
2. De verbindingsorganen kunnen aanvullende administratieve procedures overeenkomen voor de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 9

Taal

De verbindingsorganen zijn, waar nodig, elkaar behulpzaam bij het vertalen van formulieren en andere in hun respectieve officiële talen gestelde documenten in het Koreaans, het Engels of het Nederlands.

Artikel 10

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt in werking tezamen met het Verdrag en kan worden opgezegd overeenkomstig dezelfde regels als die welke van toepassing zijn op het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 3 juli 2002 in de Nederlandse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van een verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden

R. IJ. M. KUIPERS

Voor de bevoegde autoriteit van de Republiek Korea

PARK YONG-KYOO

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security, and

Wishing to prevent double coverage under the social security systems of both countries for persons moving between or working in their respective territories,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definition

1. For the purpose of this Convention, the following definitions apply,

a) "Korea" means the Republic of Korea, and "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

b) "Territory" means,

(i) in relation to Korea, the territory of the Republic of Korea, and

(ii) in relation to the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;

c) "National" means,

(i) in relation to Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the Nationality Law, and

(ii) in relation to the Netherlands, a person of the Netherlands' nationality;

d) "Competent Authority" means,

(i) in relation to Korea, the Minister of Health and Welfare, and

(ii) in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

e) "Agency" means,

(i) in relation to Korea, the National Pension Corporation, and

(ii) in relation to the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article 2;

f) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2;

g) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation.

2. Other words and expressions which are not defined in this Article have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. Material scope

1. This Convention shall apply,
 - a) in relation to Korea, to the National Pension Act, and
 - b) in relation to the Netherlands, to the legislation on:
 - (i) old age insurance;
 - (ii) invalidity insurance;
 - (iii) survivors' insurance;
 - (iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind);
 - (v) unemployment insurance;
 - (vi) children's allowances.
2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Convention shall not apply to the laws or regulations which extend the existing legislation of one Contracting Party to a new category of beneficiaries, if the Competent Authority of that Contracting Party notifies the Competent Authority of the other Contracting Party, within three months from the date of the official publication or proclamation of such laws or regulations, that no such extension of the Convention is intended.
4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security, unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.
5. Unless otherwise provided in this Convention, the legislation referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between one Contracting Party and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.
6. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided, this Convention shall apply to:

- a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties,
and
- b) Persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4. Equal treatment

1. Unless otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same

obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to lump-sum refunds of contributions in accordance with Article 102 of the legislation of Korea.

Article 5. Payments of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity, survivors and children's allowances acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn by reason of the fact that the recipient stays or resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention, cash benefits payable by one Contracting Party to persons designated in Article 3 in the territory of the other Contracting Party shall also be payable to nationals of the other Contracting Party who stays or resides in the third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party who stays or resides in the territory of the third State.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rules

1. Unless otherwise provided in this Part, where a person is employed in the territory of one Contracting Party, the person shall be subject only to the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person is employed in the territory of both Contracting Parties for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

3. Where a person ordinarily resides in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of both Contracting Parties, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

4. Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and is self-employed in the territory of the other Contracting Party for the same period, the person shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

Article 7. Detached worker

1. Where a person in the service of an employer having a place of business in one Contracting Party is sent by that employer to the other Contracting Party for a period that is not expected to exceed five years, the person shall remain subject only to the legislation of the first Contracting Party as if the person were employed in that Contracting Party. Successive posting of the same employee by the same employer shall be counted as one, unless they are separated by at least twelve months. For the purposes of applying this paragraph, an em-

ployer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national statutes of the Contracting Party from which the person was sent, shall be considered as the same employer.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by the person's employer from the territory of one Contracting Party to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting Party, provided that the person was subject to the legislation of the first Contracting Party during the period of employment in the third State.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply in the case of a person who is sent by an employer from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, if the person is also employed in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in that territory.

Article 8. Mariners and aircraft crew

1. A person who is employed as an officer or member of the crew of a ship shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the person ordinarily resides.

2. A person who is employed as an officer or member of the crew of an aircraft shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in which the employer's principal place of business is located.

Article 9. Diplomatic and consular personnel

1. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, this Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Where a person who is employed in the Government Service, or treated as such, or in the local Government Service of one Contracting Party, is sent to work in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the former Contracting Party shall apply to the person as if the person were employed in its territory.

3. Where a person, locally engaged, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the legislation of the latter Contracting Party shall apply to that person.

4. Where the person referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article is subject to the legislation of a Contracting Party, the employer in question shall observe the obligations which that legislation imposes on employers.

Article 10. Modification provision

The Competent Authorities or the Agencies designated by the Competent Authorities of the two Contracting Parties may agree to grant an exception on the application of Articles 6 to 9, in respect of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 11. Members of the family

The provisions of Article 7, paragraphs 1 and 2 of Article 9, and Article 10 shall apply by analogy to the spouse and children accompanying a person, described in those Articles, from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, unless they themselves take up a gainful occupation or are receiving a pension or a cash benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

Article 12. Periods of residence

A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

PART III. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13. Administrative arrangement

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Convention.
2. The liaison bodies of the Contracting Parties shall be designated in that Arrangement.

Article 14. Mutual assistance

1. The Competent Authorities and the Agencies responsible for the application of this Convention:
 - a) shall communicate to each other to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Convention;
 - b) shall communicate to each other as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.
2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by Competent Authorities of the Contracting Parties in the Administrative arrangement concluded pursuant to Article 13.

Article 15. Exemption from fees and certification of documents

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality, unless the Competent Authorities or the Agencies designated by the Competent Authorities determine otherwise.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Contracting Party shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Contracting Party, without further certification. The Agency of each Contracting Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever sources.

Article 16. Language of communication

1. For the application of this Convention, the Competent Authorities and the Agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in English.

2. An application or document may not be rejected by the Competent Authority, the Agency or the liaison body of one Contracting Party solely because it is in the official language of the other Contracting Party.

Article 17. Resolution of disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Convention shall be resolved by consultation between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 18. Confidentiality of information

Unless otherwise required by national statutes of one Contracting Party, information about an individual which is transmitted in accordance with this Convention to the Competent Authority or the Agency of that Contracting Party by the Competent Authority or the Agency of the other Contracting Party shall be used exclusively for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies. Such information received by the Competent Authority or the Agency of one Contracting Party shall be governed by the national statutes of that Contracting Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19. Transitional provision

In applying paragraph 1 of Article 7 in the case of persons who were sent to the territory of one Contracting Party prior to the date of entry into force of this Convention, the periods of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 20. Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

Article 21. Period of duration and termination

This Convention shall remain in force without any limitation of its duration. It may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice in writing to the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at The Hague this 3rd day of July 2002, in the Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

R. IJ. M. KUIPERS

For the Republic of Korea:

KIM YONG-KYOO

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA

Pursuant to Article 13 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea

signed at The Hague on 3 July 2002

the Competent Authorities of the Contracting Parties namely:

for the Netherlands,

The Minister of Social Affairs and Employment,

for Korea,

The Minister of Health and Welfare,

have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definition

1. For the application of this Administrative Arrangement "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, signed at The Hague on 3 July 2002.

2. Other terms shall have the meaning given to them in the Convention or in this Arrangement.

Article 2. Liaison agencies

For the application of the Convention the following are designated as liaison agencies, for the Netherlands:

a) for Old Age and Survivors benefits: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank), Amstelveen;

b) for Invalidity benefits: the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (National Institute for Social Insurance), c/o Gak Nederland bv, Amsterdam;

for Korea:

The National Pension Corporation, Seoul.

2. For the application of the Convention and this Arrangement, the liaison agencies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. The liaison agencies shall assist each other in the application of the Convention.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. Secondment declaration

1. For the purposes of this Part, "institution" means, as regards Korea, The National Pension Corporation, Seoul, and, as regards the Netherlands, the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank), Amstelveen.

2. When the laws of a Contracting Party are applicable in accordance with Article 6, paragraphs 2, 3 and 4, Article 7 and Article 10 of the Convention, the institution of that Contracting Party, upon request of an employee, employer or self-employed person, shall issue a certificate stating, on the basis of the relevant Article, that the employed person or self-employed person and the members of his/her family remain subject to those laws and for which period this applies.

This certificate shall be proof that the named person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting Party.

3. When an employed person, to whom a certificate has been issued by the institution of one Contracting Party, subsequently becomes employed in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in the territory of that other Contracting Party, the employed person must, without delay, inform the institution of the Contracting Party which issued the certificate. This institution shall thereupon inform the institution of the other Contracting Party.

4. A family member, described in Article II of the Convention, who subsequently becomes employed or self-employed in the territory of the Contracting Party to which this family member accompanies the employed person, must without delay inform the institution of the Contracting Party which issued the certificate to the employed person. This institution shall thereupon inform the institution of the other Contracting Party.

5. The institution of the Contracting Party which has issued a certificate under this Article shall send copies of it to the employed person and the employer of that person or the self-employed person and, the institution of the other Contracting Party.

PART III. PROVISIONS CONCERNING VERIFICATION AND IDENTIFICATION

Article 4. Verification of applications and payments

1. After receipt of an application or to determine the legitimacy of payments, the Agency of one Contracting Party shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, his or her family members and forward this evidence along with other relevant documents to the Agency of the other Contracting Party, so that the latter can process the application further.

2. Paragraph 1 also applies when the Agency of a Contracting Party requests the other Contracting Party to conduct an investigation to verify the legitimacy of payments made to beneficiaries living or residing in the territory of that other Contracting Party.

3. The information referred to in the first and second paragraph also includes information regarding address, work, education, income, family situation, ability for work or medical condition.

4. The Agencies of the Contracting Parties may contact each other as well as their respective beneficiaries or their representatives, directly.

Article 5. Identification

1. In order to determine the entitlement to benefit and legitimacy of payments under the legislation of either Contracting Party, a person who falls under the scope of the Convention is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the Agency of the Contracting Party in whose territory he or she resides.

2. The Agency of that Contracting Party shall properly identify the claimant on the basis of this identification. Proper identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities in the person's residence.

3. The Agency of the Contracting Party which has identified the claimant shall then inform the Agency of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified properly by sending a copy of the identification document.

Article 6. Verification in case of sickness and invalidity

1. At the request of the Agency of one Contracting Party, verification of administrative and medical information regarding claimants or recipients of sickness and invalidity benefits of one Contracting Party living in the territory of the other Contracting Party, shall be carried out by the Agency of the other Contracting Party.

2. In order to determine the degree of disability for work, the Agencies of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the Agency of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in the territory of the competent State.

3. The person involved is obliged to comply with a request as meant in the second paragraph by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the State where he has been summoned by the Agency, he must inform that Agency immediately. He shall then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the Agency. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examination and, in cases where the examination is held in the territory of the Contracting Party of which the Agency requests the examination, the expenses for travel and accommodation shall be paid for in accordance with the legislation or practice of that Contracting Party.

Article 7. Refusal to pay, suspension, withdrawal

As to the information and examinations described in this Arrangement, the Agency of one Contracting Party may refuse to pay or suspend, or withdraw an old age benefit, disability benefit or survivor's benefit or children's allowances if, in their judgement, the applicant or beneficiary staying or residing in the territory of the other Contracting Party fails to undergo any examinations as required, or the Agency of the other Contracting Party, as the case may be, fails to carry out any examinations as required under this Arrangement.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8. Forms and Procedures

1. The liaison agencies of the Contracting Parties shall agree on the forms and procedures necessary to implement the Convention and this Arrangement.
2. The liaison agencies may agree on supplementary administrative procedures for the implementation of this Arrangement.

Article 9. Language

The liaison agencies shall, where necessary, assist each other in translating forms and other documents written in their respective official languages, into Korean, English or Dutch.

Article 10. Entry into force

This Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Convention and shall have the same period of validity.

Done in duplicate at The Hague on 3 July 2002 in the Dutch, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Competent Authority of the Kingdom of the Netherlands:

R. IJ. M. KUIPERS

For the Competent Authority of the Republic of Korea:

PARK YONG-KYOO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

네덜란드왕국과 대한민국간의
사회보장에 관한 협약

네덜란드왕국과 대한민국(이하 “체약당사자”라 한다)은,

사회보장분야에서 양국간의 관계를 규정하기를 바라며,

양국 각자의 영역간을 이동하거나 각자의 영역에서 근로하는 자에 대하여 양국의 사회보장제도에 따른 이중가입을 방지하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 부
일반규정

제 1 조
정 의

1. 이 협약의 목적상, 다음의 정의를 적용한다.

- 가. “네덜란드”라 함은 네덜란드왕국을 말하고,
“한국”이라 함은 대한민국을 말한다.
- 나. “영역”이라 함은,
 - (1) 네덜란드에 있어서는 유럽에 있는 네덜란드왕국의 영역을 말하고,
 - (2) 한국에 있어서는 대한민국의 영역을 말한다.
- 다. “국민”이라 함은,
 - (1) 네덜란드에 있어서는 네덜란드 국적인을 말하고,
 - (2) 한국에 있어서는 국적법에 정의된 대한민국 국민을 말한다.
- 라. “권한있는 당국”이라 함은,
 - (1) 네덜란드에 있어서는 사회고용부장관을 말하고,
 - (2) 한국에 있어서는 보건복지부장관을 말한다.

마. “실무기관”이라 함은,

(1) 네덜란드에 있어서는 제2조에 명시된 법령의 시행을 담당하는 기관을 말하고,

(2) 한국에 있어서는 국민연금관리공단을 말한다.

마. “법령”이라 함은 제2조에 명시된 법령을 말한다.

사. “근로자”라 함은 사용자에 의해 고용된 자와 적용가능한 법령에 의하여 근로자로 동등하게 간주되는 자를 말한다.

2. 이 조에서 정의되지 아니한 기타 용어와 표현은 관련 법령에서 그 용어와 표현에 각각 부여된 의미를 가진다.

제 2 조 물적 범위

1. 이 협약은 다음의 법령에 적용된다.

가. 네덜란드에 있어서는

(1) 노령보험

(2) 장애보험

(3) 유족보험

(4) 질병보험(현금급여와 현물급여)

(5) 실업보험

(6) 아동수당에 관한 법령, 그리고

나. 한국에 있어서는 국민연금법

2. 이 조의 제3항에 따를 것을 조건으로, 이 협약은 이 조의 제1항에 명시된 법령을 대체·교체·개정·보충 또는 통합하는 법령에 대하여도 적용된다.

3. 일방체약당사자의 권한있는 당국이 일방체약당사자의 현행 법령을 새로운 법주의 수급자에게 확대하는 법령의 공표 또는 공포일로부터 3월 이내에 타방체

약당사자의 권리 있는 당국에게 이 협약에 대해서는 그러한 확대가 적용되지 않는다는 것을 통보하는 경우, 이 협약은 그러한 법령에는 적용되지 아니한다.

4. 체약당사자가 합의하지 아니하는 한, 이 협약은 새로운 사회보장분야를 실시하는 법령에 적용되지 아니한다.

5. 이 협약이 달리 규정하지 아니하는 한, 이 조의 제1항에서 언급된 법령은 일방체약당사자와 제3국간에 체결될 수 있는 사회보장에 관한 조약이나 기타 국제협정 또는 조약이나 협정의 구체적인 이행을 위하여 공포한 법령을 포함하지 아니한다.

6. 이 협약은 사회부조제도 또는 공무원이나 그와 같이 간주되는 자를 위한 특별제도에는 적용되지 아니한다.

제 3 조

인적 범위

이 협약은, 달리 규정되지 아니하는 한, 다음의 자에게 적용된다.

- 가. 일방 또는 양 체약당사자의 법령을 적용받거나 적용받아 온 자, 그리고
- 나. 이 조의 가목에 언급된 자로부터 권리가 파생된 자

제 4 조

동등대우

1. 이 협약이 달리 규정하지 아니하는 한, 일방체약당사자의 국민이 타방체약당사자의 영역에서 체류 또는 거주하는 경우 타방체약당사자의 법령의 적용에 있어서 타방체약당사자의 국민과 동등한 권리와 의무를 갖는다.

2. 이 조의 제1항은 한국의 법령 제102조에 따라 보험료의 반환일시금에는 적용되지 아니한다.

제 5 조
급여의 해외지급

1. 이 협약이 달리 규정하지 아니하는 한, 일방체약당사자의 법령에 따라 취득한 노령·장애·유족인 경우의 연금과 기타 현금급여 및 아동수당은 수급자가 타방체약당사자의 영역에 체류하거나 거주한다는 사실을 이유로 하여 감소·변경·정지 또는 몰수되지 아니한다.

2. 이 협약이 달리 규정하지 아니하는 한, 일방체약당사자가 타방체약당사자의 영역에 있는 제3조에 지정된 자에게 지급해야 하는 현금급여는 제3국의 영역에 체류 또는 거주하고 있는 전기 일방체약당사자의 국민과 동일한 조건 및 동일한 정도로 제3국에 체류 또는 거주하는 타방체약당사자의 국민에게도 지급한다.

제 2 부
적용법령의 결정

제 6 조
일반 규칙

1. 이 부에서 달리 규정하지 아니하는 한, 일방체약당사자의 영역에서 고용된 자의 경우, 그 자는 그 일방체약당사자의 법령만을 적용받는다.

2. 동일한 기간동안 양 체약당사자의 영역에서 고용된 자의 경우, 그 자는 그 자가 통상적으로 거주하는 체약당사자의 영역의 법령만을 적용받는다.

3. 일방체약당사자의 영역에서 통상적으로 거주하고 양 체약당사자의 영역에서 자영하는 자의 경우, 그 자는 그가 통상적으로 거주하는 체약당사자의 영역의 법령만을 적용받는다.

4. 동일 기간동안 일방체약당사자의 영역에서는 고용되고 타방체약당사자의 영역에서는 자영하는 자의 경우, 그 자는 그가 통상적으로 거주하는 체약당사자의 영역의 법령만을 적용받는다.

제 7 조

파견근로자

1. 일방체약당사자에서 사업장을 가지고 있는 사용자에게 고용된 자가 5년을 초과하지 아니할 것으로 예상되는 기간 동안 그 사용자에 의하여 타방체약당사자에 파견되는 경우, 그 자는 일방체약당사자에서 고용된 것으로 간주되며 전기 일방체약당사자의 법령만을 적용받는다. 동일한 근로자가 동일한 사용자에 의해서 연속적으로 파견되는 경우에도 그 연속적인 파견이 12월이상 분리되지 아니하면 하나로 계산된다. 이 항의 적용 목적상, 근로자를 파견한 체약당사자의 국가법률에서 정의된 바와 같이, 사용자와 그 사용자의 계열회사 또는 자회사는 동일한 사용자로 간주된다.

2. 사용자에 의하여 일방체약당사자의 영역에서 제3국의 영역으로 파견되었던 자가 직후에 그 사용자에 의하여 제3국의 영역에서 타방체약당사자의 영역으로 파견된 경우, 그 자가 제3국에서의 고용기간 동안 전기 일방체약당사자의 법령에 적용받았다는 것을 조건으로 이 조 제1항이 그 자에게 적용된다.

3. 사용자에 의하여 일방체약당사자의 영역에서 타방체약당사자의 영역으로 파견된 자가 타방체약당사자의 영역에 있는 다른 사용자에 의해서 타방체약당사자의 영역에서 또한 고용된 경우, 이 조의 제1항은 적용되지 아니한다.

제 8 조
선원 및 항공승무원

1. 선박의 승무원으로 고용된 자는 그 자가 통상적으로 거주하는 체약당사자
의 영역의 법령만을 적용받는다.
2. 항공기의 승무원으로 고용된 자는 그 사용자의 주된 사업장이 소재하는
체약당사자의 법령만을 적용받는다.

제 9 조
외교 및 영사직원

1. 이 조의 제2항과 제3항에도 불구하고, 이 협약은 1961년 4월 18일의 외교
관계에관한비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약의 규정
에 영향을 미치지 아니한다.
2. 일방체약당사자의 정부에 고용되었거나 그와 동일하게 취급되는 자 또는
지방정부에 고용된 자가 타방체약당사자의 영역에서 근로하기 위하여 파견되는
경우, 전기 일방체약당사자의 법령이, 그 자가 일방체약당사자의 영역에서 고용된
것으로 간주하여, 그 자에게 적용된다.
3. 타방체약당사자의 영역에 있는 일방체약당사자의 외교공관 또는 영사기관
에 현지에서 채용되어 고용된 자의 경우, 그 타방체약당사자의 법령이 그 자에게
적용된다.
4. 이 조의 제2항 및 제3항에서 언급된 자가 일방체약당사자의 법령의 적용
을 받는 경우, 해당 사용자는 그 법령이 사용자에게 부과하는 의무를 준수한다.

제 10 조

변경 규정

양 체약당사자의 권한있는 당국 또는 그 권한있는 당국에 의하여 지정된 실무기관은 특정인 또는 특정 범주에 속한 자에 대하여 체약당사자중 일방의 법령이 적용된다는 것을 조건으로 제6조 내지 제9조의 적용에 관한 예외를 부여하는 데 합의할 수 있다.

제 11 조

가족구성원

제7조 · 제9조 제1항 및 제2항 그리고 제10조의 규정은, 일방체약당사자의 영역에서 타방체약당사자의 영역으로 상기 조항에 규정된 자를 동반하는 배우자와 자녀가, 소득이 있는 업무에 종사하거나 후기 타방체약당사자의 법령에 의한 연금 또는 현금급여를 수급하고 있지 아니하는 한, 그 배우자와 자녀에게 준용된다.

제 12 조

거주기간

이 부의 규정에 따라 일방체약당사자의 법령을 적용받는 자는 그 체약당사자와 영역에서 거주하는 것으로 간주된다.

제 3 부

행정 및 보칙규정

제 13 조

행정약정

1. 체약당사자의 권한있는 당국은 행정약정을 통하여 이 협약의 적용을 위해 필요한 조치를 설정한다.
2. 체약당사자의 연락기관은 약정에서 지정된다.

제 14 조

상호협조

1. 이 협약의 적용을 담당하는 권한있는 당국과 실무기관은,
 - 가. 그들이 집행하는 법령에 의하여 허용되는 정도로 이 협약의 적용을 위하여 필요한 정보를 상호 통보한다.
 - 나. 이 협약의 적용을 위하여 그들이 취한 조치 또는 이 협약의 적용에 영향을 미치는 그들 각자의 법령의 변경에 관한 모든 정보를 가능한 조속히 상호 통보한다.
2. 제13조에 따라 체결되는 행정약정에서 체약당사자의 권한있는 당국에 의하여 합의되는 예의사항에 따를 것을 조건으로 이 조의 제1항에서 언급된 협조는 무료로 제공된다.

제 15 조

수수료 면제 및 서류의 확인

1. 일방체약당사자의 법령의 적용을 위하여 제출이 필요한 증명서 또는 서류

의 발급과 관련하여 일방체약당사자의 법령에 규정된 조세·법적 부과금·영사수 수료 또는 행정요금의 면제나 감액에 대한 규정은 타방체약당사자의 법령의 적용을 위하여 제출이 필요한 증명서 또는 서류에도 확장하여 적용된다.

2. 권한있는 당국 또는 권한있는 당국이 지정한 실무기관이 달리 결정하지 아니하는 한, 이 협약의 적용을 위하여 제출이 필요한 공식적 성격의 서류나 증서에 대해서는 외교공관 또는 영사관에 의한 인증이나 유사한 절차에 의한 인증이 면제된다.

3. 일방체약당사자의 실무기관에 의해서 사실이며 정확한 사본으로 확인된 서류의 사본은 타방체약당사자의 실무기관에 의해서 추가적인 확인 없이 사실이며 정확한 사본으로 인정된다. 각 체약당사자의 실무기관은 출처에 관계없이 제출된 증거물의 입증가치에 대해 최종 판단자가 된다.

제 16 조 의사소통 언어

1. 이 협약의 적용을 위하여 체약당사자의 권한있는 당국과 실무기관은 상호 간에 영어로 직접 의사소통을 할 수 있다.
2. 일방체약당사자의 권한있는 당국·실무기관 또는 연락기관은 신청서 또는 서류가 타방체약당사자의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 이를 거절하지 못한다.

제 17 조 분쟁해결

이 협약의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 체약당사자의 권한있는 당국간의 협의에 의하여 해결된다.

제 18 조

정보의 비밀보장

일방체약당사자의 국가법률에 의하여 달리 요구되지 아니하는 한, 이 협약에 따라 타방체약당사자의 권한있는 당국 또는 실무기관이 일방체약당사자의 권한있는 당국 또는 실무기관에게 전달하는 개인에 관한 정보는 이 협약 및 이 협약이 적용되는 법령을 시행하는 목적으로만 사용된다. 일방체약당사자의 권한있는 당국 또는 실무기관이 접수한 그러한 정보는 사생활 보호 및 개인자료 비밀보장을 위한 그 일방체약당사자의 국가법률에 의하여 규율된다.

제 4 부

경과 및 최종규정

제 19 조

경과규정

제7조 제1항의 적용에 있어서, 이 협약의 발효일 이전에 일방체약당사자의 영역으로 파견된 자의 경우, 그 항에서 언급된 고용기간은 상기 발효일에 시작하는 것으로 간주된다.

제 20 조

발 효

체약당사자는 이 협약의 발효를 위하여 필요한 그들 각자의 헌법적 또는 법률적 절차의 완료를 서면으로 상호 통보한다. 이 협약은 최종 통보일 후 세 번째 달의 첫째 날에 발효한다.

제 21 조

존속기간 및 종료

이 협약은 그 존속기간에 대한 제한없이 유효하다. 일방체약당사자는 타방체약당사자에게 12월 전에 서면으로 통보하여 언제든지 이 협약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협약에 서명하였다.

2002년 7월 3일 헤이그에서 동등하게 정본인 네덜란드어·한국어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우 영어본이 우선한다.

네덜란드왕국을 대표하여

대한민국을 대표하여

네덜란드왕국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협약의 적용을 위한 행정약정

2002년 7월 3일 헤이그에서 서명된 네덜란드왕국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협약 제13조에 의하여,

체약당사자의 권한있는 당국, 즉 네덜란드의 사회고용부장관과 대한민국의 보건복지부장관은 다음의 규정에 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조 정 의

1. 이 행정약정의 적용을 위하여, "협약"은 2002년 7월 3일 헤이그에서 서명한 네덜란드왕국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협약을 말한다.
2. 기타 용어는 협약이나 이 약정에서 그 용어에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조 연락기관

1. 협약의 적용을 위하여 다음 기관들이 연락기관으로 지정된다.

네덜란드에 있어서는,

가. 노령 및 유족급여에 있어서는 암스텔빈 소재 사회보험은행
(Sociale Verzekeringsbank)

나. 장애급여에 있어서는 암스텔담 소재 국가사회보험협회
(Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen)

한국에 있어서는,

서울 소재 국민연금관리공단

2. 협약 및 이 약정의 적용을 위하여, 연락기관은 관련당사자 또는 그의 대리인은 물론 상호간에 직접 교신할 수 있다. 연락기관은 협약을 적용함에 있어 상호 협조한다.

제 2 부
적용법령에 관한 규정

제 3 조
파견신고

1. 이 부의 목적상, "기관"은 네덜란드와 관련해서는 암스텔빈 소재 사회보험은행(Sociale Verzekeringsbank)을, 한국과 관련해서는 서울 소재 국민연금관리공단 말한다.

2. 협약 제6조제2항, 제3항 및 제4항, 제7조 및 제10조에 따라 일방체약당사자의 법률이 적용되는 경우, 그 체약당사자의 기관은 근로자, 사용자 또는 자영자의 요청시 관련 조문에 기초하여 그 근로자나 자영자 및 그의 가족구성원이 증명서가 적용되는 기간동안 그 체약당사자의 법률을 적용받고 있다는 것을 나타내는 증명서를 발급한다. 이 증명서는 그자가 타방체약당사자의 당연가입에 관한 법률로부터 면제된다는 것을 증명한다.

3. 일방체약당사자의 기관에 의해 증명서를 발급받은 근로자가 그 후에 타방체약당사자의 영역에 있는 다른 사용자에 의해 타방체약당사자의 영역에서 고용된 경우, 그 근로자는 지체없이 증명서를 발급한 일방체약당사자의 기관에 이를 통보하여야 한다. 이 기관은 그것에 관하여 타방체약당사자의 기관에 통보한다.

4. 협약 제11조에 규정된 가족구성원은 근로자와 동반한 타방체약당사자의 영역에서 근로 또는 자영하게 된 경우 그 근로자에게 증명서를 발급한 일방체약당사자의 기관에 지체없이 그 사실을 통보하여야 한다. 이 기관은 그것에 관하여 타방체약당사자의 기관에 통보한다.

5. 이 조에 의하여 증명서를 발급한 일방체약당사자의 기관은 근로자와 그의 사용자 또는 자영자 및 타방체약당사자의 기관에 그 사본을 송부한다.

제 3 부
검증 및 확인에 관한 규정

제 4 조
청구 및 지급의 검증

1. 일방체약당사자의 실무기관은 청구서를 접수한 이후 또는 지급의 적법성을 결정하기 위하여 청구인과, 해당되는 경우, 그의 가족구성원에 관한 정보를 확인하고, 타방체약당사자의 실무기관이 그 청구서를 처리할 수 있도록 기타 관련서류와 함께 이러한 증거를 타방체약당사자의 실무기관에 제출한다.

2. 제1항은 일방체약당사자의 실무기관이 타방체약당사자가 그 타방체약당사자의 영역안에 살고 있거나 거주하고 있는 수급자에 대한 지급의 적법성을 확인하기 위한 조사를 행하도록 요청하는 경우에도 적용된다.

3. 제1항 및 제2항에서 언급된 정보는 주소, 근로, 교육, 소득, 가족상황, 근로능력 또는 의학적 상태에 관한 정보도 포함한다.

4. 체약당사자의 실무기관은 그들 각자의 수급자나 그 대리인은 물론 상호간에 직접 연락할 수 있다.

제 5 조
신원확인

1. 협약의 범위에 해당하는 자는 어느 일방체약당사자의 법령에 의한 급여수급권 및 지급의 적법성을 결정하기 위하여 그가 거주하고 있는 체약당사자의 실무기관에 공식적인 신원증명자료를 제출함으로써 본인임을 확인시켜야 할 의무가 있다.

2. 그 체약당사자의 실무기관은 이러한 신원증명을 기초로 하여 그 청구인을 타당하게 확인한다. 적합한 신원증명에는 여권 또는 그가 거주하는 당국에 의해 발급된 기타 모든 유효한 신원증명서가 포함된다.

3. 청구인을 확인한 그 체약당사자의 실무기관은 확인서류의 사본을 송부함으로써 그 청구인의 신원이 타당하게 확인되었다는 것을 타방체약당사자의 실무기관에 통보한다.

제 6 조
질병 및 장애의 경우에 대한 검진

1. 타방체약당사자의 영역안에 살고 있는 일방체약당사자의 질병 및 장애급여 청구인 또는 수급자에 관한 행정 및 의료정보의 확인은 일방체약당사자의 실무기관의 요청으로 타방체약당사자의 실무기관에 의해 수행된다.

2. 양 체약당사자의 실무기관은 근로에 대한 장애정도를 결정하기 위하여 타방체약당사자의 실무기관에 의해 제공된 의료진단서 및 행정자료를 이용한다. 그럼에도 불구하고, 실무기관은 그들이 선택한 의사에 의해 청구인 또는 수급자가 검진을 받도록 하거나 권한있는 국가의 영역에서 의료검진을 받도록 관련자를 소환할 권리를 보유한다.

3. 관련자는 의료검진을 위해 출석함으로써 제2항에서 의미하는 요청에 따를 의무가 있다. 그가 의학적 사유로 실무기관에 위하여 소환받은 국가의 영역으로 여행하는 것이 부적합하다고 느끼는 경우, 그는 즉시 그 실무기관에 이를 통보 해야 한다. 그러한 경우 그는 이러한 목적을 위해 실무기관이 지정한 의사가 발급한 의료진단서를 제출해야 할 의무가 있다. 이 진단서는 예상되는 부적합 기간뿐만 아니라 여행부적합에 대한 의학적 사유를 포함하여야 한다.

4. 검진비용과 실무기관이 검진을 요청한 체약당사자의 영역에서 검진이 이루어지는 경우의 여행 및 숙박비용은 그 체약당사자의 법령 또는 관례에 따라 지급된다.

제 7 조 지급거절, 정지, 몰수

이 약정에서 규정한 정보 및 검진과 관련하여 일방체약당사자의 실무기관은 그 판단으로 타방체약당사자의 영역안에 체류하고 있거나 거주하고 있는 청구인 또는 수급자가 필요한 검진을 받지 않거나 또는 경우에 따라 타방체약당사자의 실무기관이 이 약정에 따라 요청되는 검진을 수행하지 않는 경우 노령급여, 장애급여, 유족급여 또는 아동수당의 지급을 거절하거나 정지 또는 몰수할 수 있다.

제 4 부 보 칙

제 8 조 서식 및 절차

1. 양 체약당사자의 연락기관은 협약 및 이 약정을 시행하기 위하여 필요한 서식 및 절차에 합의한다.
2. 연락기관은 이 약정의 시행을 위한 보충적인 행정절차에 합의할 수 있다.

제 9 조
언 어

연락기관은 필요한 경우 그들 각자의 공식언어로 작성된 서식 및 기타 문서를 네덜란드어, 영어 또는 한국어로 번역하는데 서로 협조한다.

제 10 조
발 효

이 약정은 협약의 발효일부터 발효하며 협약과 동일한 유효기간을 가진다.

2002년 7 월 3 일 네덜란드에서 동등하게 정본인 네덜란드어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

네덜란드왕국의 권한있는 당국을
대표하여

대한민국의 권한있는 당국을
대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée (ci-après dénommés " les Parties contractantes ")

Désireux de réglementer les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et

Souhaitant empêcher la double affiliation, au titre des régimes respectifs de sécurité sociale des deux pays, des personnes se déplaçant entre leurs pays respectifs ou y occupant un emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) L'appellation " Corée " s'entend de la République de Corée et l'appellation " Pays-Bas " s'entend du Royaume des Pays-Bas;
- b) Le terme " territoire " désigne :
 - i) Pour ce qui est de la Corée, le territoire de la République de Corée; et
 - ii) Pour ce qui est des Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;
- c) Le terme " ressortissant " désigne :
 - i) Pour ce qui est de la Corée, un ressortissant de la République de Corée au sens de la loi sur la nationalité; et
 - ii) Pour ce qui est des Pays-Bas, une personne possédant la nationalité néerlandaise;
- d) L'expression " autorité compétente " désigne :
 - i) Pour ce qui est de la Corée, le Ministre de la santé publique et de la protection sociale; et
 - ii) Pour ce qui est des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;
- e) Le terme " organisme " désigne :
 - i) Pour ce qui est de la Corée, le Système national des retraites; et
 - ii) Pour ce qui est des Pays-Bas, l'organisme chargé de la mise en oeuvre de la législation visée à l'article 2 ci-après;
- f) Le terme " législation " s'entend des lois et règlements visés à l'article 2 ci-après;

g) Le terme " salarié " désigne une personne qui travaille pour un employeur ainsi que toute personne dont le statut est considéré comme équivalant  celui d'un salarié par les lois applicables.

2. Tous autres termes et expressions non définis dans le présent article ont la signification que leur attribue la législation concernée.

Article 2. Champ d'application matérielle

1. La présente Convention s'applique,

a) Pour ce qui est de la Corée,  la loi nationale sur les retraites, et

b) Pour ce qui est des Pays-Bas,  la législation sur :

i) L'assurance vieillesse;

ii) L'assurance invalidité;

iii) L'assurance de survivants;

iv) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature);

v) L'assurance chômage;

vi) Les allocations familiales.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique  toute législation qui modifie, remplace, complète, consolide ou annule la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent l'application de la législation existante d'une Partie contractante  une nouvelle catégorie de bénéficiaires, si l'autorité compétente de ladite Partie contractante fait part  l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, dans les trois mois qui suivent la date de la publication ou de la proclamation officielle desdits lois et règlements, de son intention de ne pas étendre l'application de la Convention.

4.  moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique pas  une législation instituant une nouvelle branche de sécurité sociale.

5.  moins que la présente Convention ne le prévoit par ailleurs, la législation visée au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux de sécurité sociale qui pourront être conclus entre une Partie contractante et un état tiers, ni  une législation promulguée  la seule fin de la mise en oeuvre de ceux-ci.

6. La présente Convention ne s'applique pas aux plans d'assistance sociale ou aux programmes spéciaux concernant les fonctionnaires ou personnes considérées comme tels.

Article 3. Champ d'application personnelle

Sauf disposition contraire de la présente Convention, cette dernière s'applique :

a) Aux personnes soumises  la législation de l'une ou des deux Parties contractantes ou l'ayant été; et

- b) Aux personnes dont les droits résultent d'une personne mentionnée ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les ressortissants de l'une des Parties contractantes séjournant ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits et sont tenus aux mêmes obligations au titre de la législation de ladite Partie contractante que les ressortissants de celle-ci.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux remboursements forfaitaires de contributions effectués conformément à l'article 102 de la loi coréenne.

Article 5. Versement des allocations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les pensions de retraite et autres prestations dues au titre de la vieillesse, de l'invalidité, de la qualité de survivant et des allocations familiales conformément à la législation de l'une des Parties contractantes ne sont ni réduites, ni modifiées, ni suspendues, ni retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les prestations en espèces payables par l'une des Parties contractantes aux personnes visées à l'article 3 ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également payables aux ressortissants de l'autre Partie contractante séjournant ou demeurant dans un État tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie contractante séjournant ou résidant dans ledit État tiers.

DEUXIÈME PARTIE. DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

1. Sauf disposition contraire de la présente Partie, une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne relève que de la législation de cette Partie contractante.

2. Une personne employée sur le territoire des deux Parties contractantes durant la même période n'est assujettie qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

3. Une personne résidant ordinairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et travaillant pour son compte sur le territoire des deux Parties contractantes ne relève que de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

4. Une personne employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et travaillant pour son compte sur le territoire de l'autre Partie contractante durant la même période n'est soumise qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ordinairement.

Article 7. Travailleurs ayant fait l'objet d'une affectation

1. Une personne au service d'un employeur ayant son établissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et envoyée par ledit employeur auprès de l'autre Partie contractante pour une période de temps ne devant pas dépasser cinq ans, ne demeure soumises qu'à la législation de la première Partie contractante dans la même mesure que si elle travaillait sur son territoire.

Les détachements successifs d'un même salarié par le même employeur sont considérés comme un seul détachement sauf s'ils sont interrompus pour une période d'au moins douze mois. Aux fins de l'application du présent paragraphe, un employeur et une société apparentée à une filiale de cet employeur, tels que définis dans la législation de la Partie contractante d'où la personne a été détachée, sont considérés comme le même employeur.

2. Le paragraphe ci-dessus du présent article s'applique à une personne envoyée par son employeur du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire d'un État tiers et transférée par la suite par ledit employeur du territoire dudit État tiers sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que la personne ait été assujettie à la législation de la première Partie contractante au cours de la période de son emploi dans l'État tiers.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si une personne envoyée par un employeur du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante est également employée sur le territoire de l'autre Partie contractante par un autre employeur situé sur ce territoire.

Article 8. Membres de l'équipage de navires et d'aéronefs

1. Une personne employée à bord d'un navire en tant qu'officier ou membre de l'équipage de ce navire n'est soumise qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cette personne réside ordinairement.

2. Une personne employée à bord d'un aéronef en tant qu'officier ou membre de l'équipage n'est soumise qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal établissement.

Article 9. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

1. Nonobstant les paragraphes 2 et 3 du présent article, la présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, ou celles de la Convention sur les relations consulaires, du 24 avril 1963.

2. Une personne occupant un poste de fonctionnaire ou considérée comme tel, ou employée dans l'administration locale d'une Partie contractante, qui est envoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi, relève de la législation de la première Partie contractante dans la même mesure que si elle était employée sur le territoire de cette dernière.

3. Une personne recrutée localement pour être employée dans la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, relève de la législation de cette dernière.

4. S'agissant des personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article et assujetties à la législation d'une Partie contractante, l'employeur concerné est tenu de respecter les obligations que ladite législation impose aux employeurs.

Article 10. Exceptions aux dispositions des articles 6 à 9

Les autorités compétentes ou les organismes désignés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'exempter de l'application des articles 6 à 9 ci-dessus certaines personnes ou certaines catégories de personnes à la condition que les personnes concernées soient assujetties à la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 11. Membres de la famille

Les dispositions de l'article 7, des paragraphes 1 et 2 de l'article 9, et de l'article 10 s'appliquent par analogie à l'époux(se) et aux enfants accompagnant la personne, décrite dans lesdits articles, du territoire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si ces personnes deviennent elles-mêmes salariées ou perçoivent une pension de retraite ou une prestation en espèces au titre de la législation de cette dernière Partie contractante.

Article 12. Périodes de résidence

Une personne soumise à la législation de l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Partie est considérée comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET AUTRES

Article 13. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application de la présente Convention.

2. Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

Article 14. Assistance mutuelle

I. Les autorités compétentes et les organismes chargés de l'application de la présente Convention :

a) Se communiquent mutuellement, dans la mesure où le permet la législation qu'elles appliquent tous renseignements requis aux fins de l'application de la présente Convention;

b) Se transmettent mutuellement, dans les meilleurs délais, tous renseignements concernant les mesures prises par elles aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application de la présente Convention.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de toutes exceptions dont conviendront les autorités compétentes des Parties contractantes dans l'Arrangement administratif conclu en vertu de l'article 13 ci-dessus.

Article 15. Exonération des frais et authentification des documents

1. Toute exonération, en tout ou en partie, de taxes, frais de justice, droits consulaires ou frais administratifs prévus par la législation de l'une des Parties contractantes lors de l'émission d'un certificat ou autre document devant être produit au titre de ladite législation est étendue à tous certificats ou autres documents devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tout acte ou document de caractère officiel devant être produit au titre de la présente Convention est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute formalité du même ordre, à moins que les autorités compétentes ou les organismes désignés par elles n'en conviennent autrement.

3. La copie de documents certifiés conformes par l'organisme de l'une des Parties contractantes est acceptée comme conforme par l'organisme de l'autre Partie contractante, sans autre justification. L'organisme de chacune des Parties contractantes établit en dernier ressort la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont présentés de quelque source que ce soit.

Article 16. Langue de communication

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en anglais.

2. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés par l'autorité compétente, l'organisme ou l'organe de liaison de l'une des Parties contractantes au seul motif que ladite demande ou ledit document sont rédigés(ées) dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 17. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 18. Confidentialité des renseignements

Sauf si leur divulgation cst requise en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, les renseignements relatifs à une personne qui sont transmis conformément à la présente Convention à l'autorité compétente ou à l'organisme de cette Partie contractante par l'autorité compétente ou l'organisme de l'autre Partie contractante, sont utilisés aux seules fins de la mise en oeuvre de la présente Convention et de la législation à laquelle la Convention s'applique. Les renseignements ainsi reçus par l'autorité compétente ou l'organisme de l'une des Parties contractantes tombent sous le coup de la législation de

cette Partie contractante concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données personnelles.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19. Dispositions transitoires

En application du paragraphe 1 de l'article 7 de la présente Convention dans le cas des personnes envoyées sur le territoire de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, les périodes d'emploi spécifiées dans ledit paragraphe sont censées courir à partir de cette date.

Article 20. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se feront part mutuellement, par écrit, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou juridiques requises respectivement pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 21. Durée et dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur indéfiniment. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de douze mois adressé par ladite Partie contractante à l'autre.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 3 juillet 2002, dans les langues néerlandaise, coréenne et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. IJ. M. KUIPERS

Pour la République de Corée :

KIM YONG-KYOO

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF AUX FINS DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Conformément à l'article 13 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée, signé à La Haye le 3 juillet 2002, les autorités compétentes des Parties contractantes, soit, pour les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi, et pour la Corée, le Ministre de la santé publique et de la protection sociale, sont convenues des dispositions ci-après :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, le terme " Convention " s'entend de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée, signée à La Haye, le 3 juillet 2002.

2. Les autres termes ont la signification qui leur est donnée dans la Convention ou le présent Arrangement administratif.

Article 2. Organismes de liaison

Aux fins de l'application de la Convention, les organismes de liaison sont : Pour les Pays-Bas,

a) En ce qui concerne les pensions de vieillesse et de survivants : la " Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'assurance sociale), Amstelveen;

b) Aux fins de l'assurance invalidité, le Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen (Institut national d'assurance sociale), c/o Gak Nederland bv, Amsterdam;

Pour la Corée, La National Pension Corporation (Organisme national des retraites), Séoul.

2. Aux fins de l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Les organismes de liaison se prêtent mutuellement leurs bons offices touchant l'application de la Convention.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3. Preuve de la législation applicable

1. Aux fins de la présente Partie, le terme " institution " désigne, en ce qui concerne la Corée, la National Pension Corporation (organisme national des retraites), Séoul, et, en

ee qui concerne les Pays-Bas, la " Sociale Verzekeringsbank " (Banque de l'assurance sociale), Amstelveen.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante est applicable, conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 6, à l'article 7 et à l'article 10 de la Convention, l'institution de ladite Partie contractante émet, à la demande du salarié, de l'employeur ou d'un travailleur indépendant, une attestation certifiant, conformément à l'article pertinent, que le salarié ou le travailleur indépendant et les membres de sa famille demeurent assujettis à la législation en question, et pour quelle durée.

L'attestation est acceptée comme la preuve que l'intéressé ne relève pas de la législation de l'autre Partie contractante touchant l'affiliation obligatoire.

3. Lorsque le salarié qui a reçu une telle attestation de l'institution de l'une des Parties contractantes prend un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante chez un employeur différent situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, il doit sans retard en informer l'institution de la Partie contractante qui a délivré l'attestation. Cette dernière informe en conséquence l'institution de l'autre Partie contractante.

4. Un membre de la famille, tel que décrit l'article 11 de la Convention, qui par la suite prend un emploi ou devient travailleur indépendant sur le territoire de la Partie contractante dans lequel il accompagne le salarié, doit sans retard en informer l'institution de la Partie contractante qui a délivré l'attestation. Ladite institution transmet à son tour cette information à l'institution de l'autre Partie contractante.

5. L'institution de la Partie contractante qui a délivré l'attestation au titre du présent article, en adresse copie au salarié, à l'employeur ou au travailleur indépendant, ainsi qu'à l'institution de l'autre Partie contractante.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA VÉRIFICATION ET À L'IDENTIFICATION

Article 4. Vérification des demandes et paiements

1. Au reçu d'une demande ou afin de déterminer si les paiements sont bien justifiés, l'organisme de liaison de l'une des Parties contractantes vérifie les renseignements concernant le demandeur et, le cas échéant, les membres de sa famille, et transmet les données qu'il a réunies ainsi que tous autres documents pertinents à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante, de sorte que cette dernière puisse traiter la demande.

2. Le paragraphe ci-dessus s'applique également lorsque l'organisme de liaison de l'une des Parties contractantes demande à l'autre Partie contractante d'effectuer des recherches pour s'assurer de la légitimité des paiements effectués à des personnes vivant ou résidant sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus doivent également indiquer l'adresse, l'emploi, le niveau d'éducation, le revenu, la situation de famille, la mesure dans laquelle l'intéressé peut travailler et son état de santé.

4. Les organismes de liaison respectifs des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux, de même que leurs bénéficiaires respectifs ou leurs représentants.

Article 5. Identification

1. Afin qu'il puisse être établi qu'une personne a bien droit à une prestation ou que les paiements ont été effectués à bon escient en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une personne tombant sous le coup de la Convention est tenue de s'identifier en présentant une preuve officielle de son identité à l'organisme de liaison de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside.

2. L'organisme de liaison de ladite Partie contractante identifie comme il convient le demandeur sur la base des documents présentés, soit le passeport ou toute autre preuve valide de l'identité délivrée par les autorités du territoire sur lequel ladite personne réside.

3. L'organisme de liaison de la Partie contractante qui a vérifié l'identité du demandeur fait savoir à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante que l'identité du demandeur a été établie dans les règles en adressant copie du document sur la base duquel l'identité a été établie.

Article 6. Vérification en cas de maladie ou d'invalidité

1. À la demande de l'organisme de liaison de l'une des Parties contractantes, l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante procède à une vérification des renseignements administratifs et médicaux concernant le demandeur ou le bénéficiaire d'une prestation de maladie ou d'invalidité de l'une des Parties contractantes habitant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Afin de déterminer la mesure de l'incapacité de travailler, les organismes de liaison des deux Parties contractantes se servent des dossiers médicaux et administratifs de l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante tout en se réservant le droit de faire examiner le demandeur ou le bénéficiaire de la prestation par un médecin de leur choix ou de demander audit demandeur ou audit bénéficiaire de subir un examen médical sur le territoire de l'État compétent.

3. L'intéressé est tenu d'accéder à la demande telle que décrite au paragraphe 2 ci-dessus en se soumettant à un examen médical. S'il estime n'être pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'État dans lequel il a été mandé et ce pour des raisons médicales, il doit en informer l'organisme de liaison immédiatement. Il sera alors tenu de fournir un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par ledit organisme. Ledit certificat doit indiquer les raisons médicales pour lesquelles l'intéressé est incapable de voyager ainsi que la durée attendue de l'incapacité.

4. Les coûts de l'examen médical et, dans les cas où l'examen a lieu sur le territoire de la Partie contractante dont l'organisme de liaison le demande, les frais de voyage et de logement sont pris en charge conformément à la législation ou à la pratique de cette Partie contractante.

Article 7. Refus de verser une prestation, suspension, retrait

S'agissant des renseignements et examens décrits dans le présent Arrangement administratif, l'organisme de liaison d'une Partie contractante peut refuser de verser une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivant ou des allocations familiales ou décider de suspendre une telle prestation au motif que, à son sens, le demandeur ou le bénéficiaire de la prestation séjournant ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante ne se présente pas à l'examen demandé, ou que l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante, le cas échéant, n'effectue pas les examens requis aux termes de l'Arrangement.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Formulaires et procédures

1. Les organismes de liaison des Parties contractantes conviennent des formulaires et procédures requis, aux fins de la mise en oeuvre de la Convention et du présent Arrangement administratif.
2. Les organismes de liaison peuvent convenir de procédures administratives complémentaires aux fins de la mise en oeuvre du présent Arrangement administratif.

Article 9. Langue

Si besoin est, les organismes de liaison se prêtent mutuellement assistance pour ce qui est de traduire les formulaires et autres documents écrits dans leurs langues officielles respectives en coréen, anglais ou néerlandais.

Article 10 Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention et demeurera en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 3 juillet 2002, dans les langues néerlandaise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas :

R. IJ. M. KUIPERS

Pour l'autorité compétente de la République de Corée :

PARK YONG-KYOO